

utōlətə	əhīdə	orordūji	herdūtin	hērwaterin	minəfkil
utōlə = tə	əhī = də	oro-r-dū-ji	he-r-dū-tin	hē-r-wa-tin	minə-fki-l
прежде = FOC	сейчас = FOC	олень-PL-DATLOC-RFL	ухо-PL-DATLOC-PS3PL	ухо-PL-ACC-PS3PL	порезать-PHAB-PL

ədəwər	hokordə	hokormī	tarwo	oronə	bakadātin	bakadāwər
ə-də-wər	hokor-də	hokor-mī	tar-wo	oron-ə	baka-dā-tin	baka-dā-wər
NEG-CVPURP-RFL.PL	потерять-PNEG	потерять-CVCOND	тот-ACC	олень-ACCIN	найти-CVPURP-3PL	найти-CVPURP-RFL.PL

Раньше и сейчас оленям на ушах, уши режут, чтобы не потерять, если потеряют этого [оленя], найти чтобы, чтобы найти.

umukon	kərgəndū	orortin	herdūtin	huntu	əkurtin,	haməlkītin
umukon	kərgən-dū	oro-r-tin	he-r-dū-tin	huntu	əku-r-tin,	haməlkī-tin
один	семья-DATLOC	олень-PL-PS3PL	ухо-PL-DATLOC-PS3PL	другой	что-PL-PS3SG	отметка-PS3PL

В одной семье на ушах оленей одни [= другие, отличные] эти самые, отметка.

gedū	kərgəndū	hunŋtu	oronŋitin	hamilkin
ge-dū	kərgən-dū	hunŋtu	oron-ŋi-tin	hamilki-n
другой-DATLOC	семья-DATLOC	другой	олень-INDPS-PS3PL	отметка-PS3SG

В другой семье другая отметка у оленей.

həgdī	kətə	orosil	əwənkil	hutəldūwər	anaŋilətin	əŋkītin
həgdī	kətə	oro-si-l	əwənkī-l	hutə-l-dū-wər	ana-ŋi-l-ə-tin	ə-ŋkī-tin
большой	много	олень-ADJ-PL	эвенк-PL	ребенок-PL-DATLOC-RFL.PL	вещь?-INDPS-PL-ACCIN-PS3PL	что-PSTITER-3PL

būŋkītin	ńamis'anə
bū-ŋkī-tin	ńamis'an-ə
дать-PSTITER-3PL	важенка-ACCIN

Эвенки, у которых много оленей, это делали, давали своим детям важенку.

əsli	kuŋakan	kutuśi	kuŋakan	kutuśi	bihikin	ororin	baldilifkil
əsli	kuŋakan	kutu-śi	kuŋakan	kutu-śi	bi-hiki-n	oro-ri-n	baldi-li-fki-l
если	ребенок	удача-ADJ	ребенок	удача-ADJ	быть-CVCOND-3SG	олень-PL-PS3SG	вырасти-INCH-PHAB-PL

Если ребенок счастливый, если ребенок счастливый, олени его растут.

6

01:06 — 01:08

kutuǰə	asindū	əfkil	baldirə
kutu-ǰə	asin-dū	ə-fki-l	baldi-rə
удача-ACCIN	NEG-DATLOC	NEG-PHAB-PL	вырасти-PNEG

У несчастливого не растут.

7

01:15 — 01:26

utōləptidū	əninǰəhə	akinin	bis'ōn	andrej	jefimowič
utōlə-pti-dū	ənin-ǰəhə	akini-n	bi-s'ō-n	andrej	jefimowič
прежде-ATR.TEMP-DATLOC	мать-DEADREL	старший.брат-PS3SG	быть-PST-3SG	Андрей	Ефимович

Раньше у моей покойной матери был старший брат, Андрей Ефимович.

8

01:27 — 01:29

ororin	kətəməmə	bis'ōtin
oro-ri-n	kətə-məmə	bi-s'ō-tin
олень-PL-PS3SG	много-AUGM	быть-PST-3PL

Оленей у него было очень много,

9

01:29 — 01:33

taǰuǰə	aʃin	əfki	tandə	albafki	tand'amī
taǰu-ǰə	aʃin	ə-fki	tan-də	alba-fki	tan-d'a-mī
счет-ACCIN	NEG	NEG-PHAB	сосчитать-PNEG	не.мочь-PHAB	сосчитать-IPFV-INF

без счета, не считал, не мог сосчитать.

10

01:38 — 01:51

d'a	d'adaŋilwa	d'adaŋildū	iləldū	ororoji
d'a =	d'adaŋi-l-wa	d'adaŋi-l-dū	ilə-l-dū	oro-r-o-ji
SLIP	бедный(безоленный)-PL-ACC	бедный(безоленный)-PL-DATLOC	человек-PL-DATLOC	олень-PL-ACCIN-RFL

buŋkin	nulǰiktəwunətin,	dʒəbdōtin
bu-ŋki-n	nulǰi-ktə-wunə-tin,	dʒəb-dō-tin
дать-PSTITER-3SG	кочевать-DSPRS-CVINT-3PL	есть-CVPURP-3PL

Безоленным людям оленей своих давал аргишить, чтобы те ели.

11

01:53 — 02:04

oronə	əŋkin	i	idəhəniŋkin	d'əbdōtin
oron-ə	ə-ŋki-n	i =	idəhəni-ŋki-n	d'əb-dō-tin
олень-ACCIN	что-PSTITER-3SG	SLIP	выбрать-PSTITER-3SG	есть-CVPURP-3PL

Оленя это делали, выбирали на еду.

12

02:07 — 02:08

бәләҗkitin	nuḡartin
бәлә-җki-tin	nuḡartin
помочь-PSTITER-3PL	3PL

Они помогалли.

13

02:09 — 02:14

бәләd'әҗkitin	nuḡandūn	ororwən	tahiktəd'ənə	məninta
бәлә-d'ә-җki-tin	nuḡan-dū-n	oro-r-wə-n	tahi-ktə-d'ə-nə	məni-n = ta
помочь-IPFV-PSTITER-3PL	3SG-DATLOC-PS3SG	олень-PL-ACC-PS3SG	гнать-DSPRS-IPFV-CVSIM	RFL-PS3SG = FOC

tahiktəd'әҗkin

tahi-ktə-d'ә-җki-n

гнать-DSPRS-IPFV-PSTITER-3SG

Помогали ему, оленей его гоняя, и он сам тоже гнал.

14

02:16 — 02:20

d'adanilkə	əwənkil	ilə	ōd'ərəØ
d'adani-l = kə	əwənkī-l	ilə	ō-d'ə-rə-Ø
бедный(безоленный)-PL = FOC	эвенк-PL	куда	стать-IPFV-NFUT-3PL

Безоленные эвенки куда денутся?

15

02:20 — 02:26

haḡəd'əfkil	d'əpdōwər	nulḡiktəwur	nulḡiktəd'ədōwər
haḡə-d'ə-fki-l	d'əp-dō-wər	nulḡiktəwur =	nulḡi-ktə-d'ə-dō-wər
следовать-IPFV-PHAB-PL	есть-CVPURP-RFL.PL	SLIP?	кочевать-DSPRS-IPFV-CVPURP-RFL.PL

Следовали за ним, чтобы есть, кочевать.

16

02:28 — 02:32

ərkə	oronə	aśin	əwənkil	əton	utōləpti	ənty	inə
ər = kə	oron-ə	aśin	əwənkī	ə-to-n	utōlə-pti	ənty	in-ə
этот = FOC	олень-ACCIN	NEG	эвенк	не.стать-FUTCNT-3SG	прежде-ATR.TEMP	< неясная.форма >	жить-PNEG

Ведь безоленный эвенк не смог раньше жить.

17

02:33 — 02:46

ilə	nuʃan	ist'an	girkumət	oldos'ildulā	birəldulā
ilə	nuʃan	is-t'a-n	girku-mə-t	oldo-s'i-l-dulā	birə-l-dulā
куда	3SG	достичь-FUTCNT-3SG	ходить-ATR-ADVZ	рыба-ATR-PL-LOCALL	река-PL-LOCALL

oldoməttōwər	bəjŋōlə	bultadāwər
oldo-mə-t-tō-wər	bəjŋō-l-ə	bulta-dā-wər
рыба-VBLZ.HUNT-DUR-CVPURP-RFL.PL	зверь-PL-ACCIN	охотиться-CVPURP-RFL.PL

Куда он дойдет пешком, до рыбных речек порыбачить, диких оленей добыть?

18

02:51 — 02:53

əniŋəhə	ɡuɪnd'əs'ən
əni-ŋəhə	ɡuɪn-d'ə-s'ə-n
мать-DEADREL	сказать-IPFV-PST-3SG

Мать покойная говорила:

19

02:53 — 03:02

akinmi	andrej	bus'ən	mindū	d'apkun	irəksəwə	əldundaji	ōdaw
akin-mi	andrej	bu-s'ə-n	min-dū	d'apkun	irəksə-wə	əldunda-ji	ō-da-w
старший.брат-PS1SG	Андрей	дать-PST-3SG	1SG-DATLOC	восемь	шкура-ACC	покрышка-ACC.RFL	сделать-CVPURP-1SG

Старший брат мой Андрей дал мне восемь шкур покрышку чума сделать.

20

03:04 — 03:08

nuʃandūn	təliɪdə	umukon	bis'ōn	oronin
nuʃan-dū-n	təli = də	umukon	bi-s'ō-n	oroni-n
3SG-DATLOC-PS3SG	тогда = FOC	один	быть-PST-3SG	олень-PS3SG

У нее тогда один был олень.

21

03:14 — 03:18

oron	əwənkidū	ələdə	hək	həɡdi	bələγo
oron	əwənkī-dū	ələdə	hək	həɡdi	bələ-γo
олень	эвенк-DATLOC	все.таки	SLIP	большой	помочь-NMLZ

Олень для эвенка все-таки большой помощник.

22

03:19 — 03:25

tətiɡəjə	bufki	irəksədukpi	d'əptiləjə
təti-ɡə-jə	bu-fki	irəksə-duk-pi	d'əptilə-jə
надеть-NMLZ-ACCIN	дать-РНАВ	шкура-ABL-RFL	еда-ACCIN

Одежду дает из своей шкуры, еду

23

03:27 — 03:32

iruktəfkī	iləlwə	tolgokīlwətin
iru-ktə-fkī	ilə-l-wə	tolgokī-l-wə-tin
везти-DSPRS-PHAB	человек-PL-ACC	санка-PL-ACC-PS3PL

Возит людей, их санки.

24

03:33 — 03:35

ujus'əktəfkīl
ujus'ə-ktə-fkī-l
ездить.верхом-DSPRS-PHAB-PL

Ездят верхом.

25

03:35 — 03:36

nulgīktəfkīl,
nulgī-ktə-fkī-l,
кочевать-DSRPS-PHAB-PL

Кочуют.

26

03:43 — 03:45

oron	əwənkīdū	həgdi	bələγo
oron	əwənkī-dū	həgdi	bələ-γo
олень	эвенк-DATLOC	большой	помочь-NMLZ

Олень эвенку большой помощник.

27

03:46 — 03:47

fs'o
fs'o
все

Все.